

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Églises Unies de la St François / St Francis United Churches

April 4, 2021 Easter Sunrise Service / 4 avril, 2021, culte du lever du soleil

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer.** Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

Welcome

Just when we thought there would be only a void in the creator's creation, the bright morning star appears; the darkness has not overcome all. Light shines down to illumine where shadows crept in, clouds break apart to reveal the colour palette of the painter; Life lives again.

Opening Prayer

As the sun dawns on a new day, we thank you, Creator. Thank you for the symbols of new life that surround us – sleeping flowers stretching towards the sun, the call of baby birds crying out for food, the smell of Spring which clings to the air we breathe, for the empty tomb, and for the angels who share the news that the one we are seeking is not here, he has risen. May our worship proclaim the joy of the day. Open us, and let the emotion in our hearts move our lips and tongues to tell the story of the mystery and the hope of newness lived out in the words we announce: Hallelujah! Hallelujah! He Has Risen! He Has Risen Indeed!

Accueil

Juste au moment où nous pensions qu'il n'y aurait qu'un vide dans la création du créateur, l'étoile brillante du matin apparaît; l'obscurité n'a pas triomphé de tout. La lumière brille pour illuminer là où les ombres se sont glissées, les nuages se séparent pour révéler la palette de couleurs du peintre; La vie revit.

Prière d'ouverture

Alors que le soleil se lève un nouveau jour, nous te remercions, Créateur. Merci pour les symboles de la vie nouvelle qui nous entourent - les fleurs endormies qui s'étirent vers le soleil, l'appel des oisillons qui crient à la nourriture, l'odeur du printemps qui s'accroche à l'air que nous respirons, pour la tombe vide et pour les anges qui partagent la nouvelle que celui que nous recherchons n'est pas là, il est ressuscité. Que notre adoration proclame la joie de ce jour. Ouvre-nous, et que l'émotion dans nos cœurs fasse bouger nos lèvres et nos langues pour raconter l'histoire du mystère et de l'espoir de la nouveauté vécue dans les mots que nous annonçons: Alléluia! Alléluia! Il est ressuscité! Il est vraiment ressuscité!

Scripture reading

John 20: 1-18

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. ² So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.” ³ Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. ⁴ The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. ⁵ He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. ⁶ Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, ⁷ and the cloth that had been on Jesus’ head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. ⁸ Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; ⁹ for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. ¹⁰ Then the disciples returned to their homes.

Lecture de la Bible

Jean 20 : 1-18

1 Tôt le dimanche matin, alors qu'il faisait encore nuit, Marie de Magdala se rend au tombeau. Elle voit que la pierre a été retirée de l'entrée du tombeau. 2 Elle court trouver Simon Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a mis. » 3 Pierre et l'autre disciple partirent et se rendirent au tombeau. 4 Ils couraient tous les deux ; mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. 5 Il se baissa pour regarder et vit les bandes de lin qui étaient posées là, mais il n'entra pas. 6 Simon Pierre, qui le suivait, arrive à son tour et entre dans le tombeau. Il voit les bandes de lin posées à terre 7 ainsi que le linge qui avait recouvert la tête de Jésus ; ce linge n'était pas avec les bandes de lin, mais il était enroulé à part, à une autre place. 8 À cet instant, l'autre disciple, celui qui était arrivé le premier au tombeau, entra lui aussi. Il vit et il crut. 9 En effet, les disciples n'avaient pas encore compris l'Écriture selon laquelle Jésus devait ressusciter d'entre les morts. 10 Puis les deux disciples s'en retournèrent chez eux.

¹¹ But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; ¹² and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. ¹³ They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” ¹⁴ When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. ¹⁵ Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” ¹⁶ Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). ¹⁷ Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” ¹⁸ Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.

¹¹ Cependant, Marie se tenait près du tombeau, dehors, et elle pleurait. Tout en pleurant, elle se baissa pour regarder dans le tombeau ; ¹² elle voit deux anges vêtus de blanc assis à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus, l'un à la place de la tête et l'autre à la place des pieds. ¹³ Les anges lui demandèrent : « Pourquoi pleures-tu ? » Elle leur répondit : « On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis. » ¹⁴ Ayant dit cela, elle se retourne et voit Jésus qui se tenait là, mais sans se rendre compte que c'était lui. ¹⁵ Jésus lui demanda : « Pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » Pensant que c'était le jardinier, elle lui dit : « Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le reprendre. » ¹⁶ Jésus lui dit : « Marie ! » Elle se retourne vers lui et lui dit en hébreu: « Rabbouni ! », ce qui signifie “maître !” ¹⁷ Jésus reprit : « Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Mais va vers mes frères et dis-leur : “Je monte vers mon Père qui est aussi votre Père, vers mon Dieu qui est aussi votre Dieu.” » ¹⁸ Marie de Magdala se rend donc auprès des disciples et leur annonce : « J'ai vu le Seigneur ! » Et elle leur raconte ce qu'il lui a dit.

Prayer

On this first morning as we embrace the gift of new life that has been given to us, let us raise our faces, hands, and voices to God in thanksgiving for all the gifts we have been given.

Risen Lord, you hear our prayers of comfort for people –
surrounded by the shroud of death
covered by the mantle of dying
hemmed-in by illness, visible or veiled

Risen Lord, you hear our whispered hope for people –
weighed down with worries
carrying the burden of distress
overwhelmed by isolation
hear our longing for rest for people -
who are weary
who are tattered and worn
who collapse from exhaustion
hear our prayers of comfort, hope, rest,
and renewal of spirit.

Risen Lord, you hear the joy in our thanksgiving –
for the gift of your grace which surrounds your children
for the gift of your patience which calms us
for the gift of your love which holds us in care

Risen Lord, you hear the safety we feel in our thanksgiving –
for the ways you walk with us through deep valleys
for the ways you lead us to places of calm and stillness in our busy life
for the ways you provide for all we need

Intercession

Ce premier matin, alors que nous embrassons le don d'une vie nouvelle qui nous a été donnée, nous élevons nos visages, nos mains et nos voix vers Dieu en remerciement pour tous les dons qui nous ont été faits.

Seigneur Ressuscité, tu entends nos prières de réconfort pour les personnes -
entourées par le linceul de la mort
recouvertes du le manteau de la mort
encerclées par la maladie, visible ou voilée

Seigneur Ressuscité, tu entends le murmure d'espoir pour les personnes -
alourdies de soucis
portant le fardeau de la détresse
submergées par l'isolement
tu entends notre désir de repos pour les personnes -
qui sont fatiguées
qui sont en lambeaux et usées
au bout du rouleau
tu entends nos prières de réconfort,
d'espoir, de repos et de renouvellement.

Seigneur Ressuscité, tu connais la joie dans notre action de grâce -
pour le don de ta grâce qui entoure tes enfants
pour le don de ta patience qui nous calme
pour le don de ton amour qui prends soin de nous

Seigneur Ressuscité, tu connais la sécurité que nous ressentons dans notre action de grâce - pour la façon dont tu marches avec nous à travers les vallées profondes,
pour la façon dont tu nous conduis vers des lieux de calme et de tranquillité dans notre vie bien remplie pour la façon dont

tu pourvoies à tout ce dont nous avons besoin

Risen Lord, you hear the cries of love in our thanksgiving –
for death which is no more and is now life everlasting
for tombs which cannot hold us prisoner for opening our eyes to recognize you hear our prayers of joy, security, and love.

Risen Lord, you hear our prayers for all your children –
as we find ways of being together in a reality that distances us for now,
as we find ways of living out our ministry beyond the walls of our buildings,
as we pray for an end to this virus and a time when we can walk hand-in-hand.

Risen Lord, you hear our prayers for all your children –
that we feel our purpose in your Risen Son's mission
that we perceive the needs of creation before our human desires
that we reach out and respond in ways that promote justice, peace, and equity.

Risen Lord, you hear our prayers for all your children –
that our ways be formed by Your Way
that our lives be shaped by Your Life
that our love be Your Love

you hear our prayers of unity, care, and growth for all your children, that this new life we have been blessed to receive will be used to make this world a better place for all your creation, and hear us as we pray together....

Seigneur Ressuscité, tu entends nos cris d'amour -

pour la mort qui n'est plus et qui est maintenant la vie éternelle
pour les tombes qui ne peuvent pas nous retenir emprisonnés.
pour avoir ouvert nos yeux à ta reconnaissance
tu reçois nos prières de joie, de sécurité et d'amour.

Seigneur Ressuscité, tu entends nos prières pour tous tes enfants -
comme nous trouvons des manières d'être ensemble dans une réalité qui nous éloigne pour l'instant,
comme nous trouvons des moyens de vivre notre ministère au-delà des murs de nos bâtiments,

alors que nous prions pour la fin de ce virus et pour le moment où nous pourrions marcher main dans la main.

Seigneur Ressuscité, tu entends nos prières pour tous tes enfants -
que nous ressentons notre but dans la mission de ton Fils ressuscité; que nous percevons les besoins de la création avant nos désirs humains que nous tendons la main et réagissons de manière à promouvoir la justice, la paix et l'équité.

Seigneur Ressuscité, tu reçois nos prières pour tous tes enfants - que nos voies soient formées par ta voie; que nos vies soient façonnées par ta vie; que notre amour soit ton amour; tu entends nos prières d'unité, de soins et de croissance pour tous vos enfants afin que cette nouvelle vie que nous avons eu la chance de recevoir sera utilisée pour faire de ce monde un endroit meilleur pour toute votre création, et écoutez-nous alors que nous prions ensemble...

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it is
in heaven. Give us this day our daily
bread, And forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil: For thine is the
kingdom, the power, and the glory
forever and ever. Amen.**

A Statement of our Faith

In 2006, people from all across the United Church of Canada were invited to participate in stating the faith of our church anew. What came out of this collaboration was a work entitled “A Song of Faith”.

This is the section about who Jesus is:

We find God made known in Jesus of Nazareth,
and so we sing of God the Christ, the Holy One embodied.

We sing of Jesus,
a Jew,
born to a woman in poverty
in a time of social upheaval
and political oppression.

He knew human joy and sorrow.
So filled with the Holy Spirit was he
that in him people experienced the
presence of God among them.
We sing praise to God incarnate.

**Notre Père qui es aux cieux, que ton
nom soit sanctifié, que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous aujourd’hui
notre pain de ce jour. Pardonne-nous
nos offenses comme nous pardonnons
aussi à ceux et celles qui nous ont
offensé.es. Et ne nous soumet pas à la
tentation, mais délivre-nous du mal. Car
c’est à toi qu’appartiennent le règne, la
puissance et la gloire, aux siècles des
siècles. Amen.**

Un Témoignage de notre Foi

En 2006, des gens de partout dans l’Église Unie du Canada ont été invités à participer à une nouvelle déclaration de la foi de notre Église. Le résultat de cette collaboration est un ouvrage intitulé « Notre foi chante »

Voici la portion de cette déclaration de foi, qui nous aide à comprendre, qui est Jésus?

Nous découvrons Dieu révélé en Jésus de Nazareth.

Ainsi chantons-nous le Christ de Dieu,
Sainteté qui a pris corps.

Oui, chantons-nous Jésus,
un Juif,
né d’une femme pauvre,
en des temps de troubles sociaux
et d’oppression politique.

Il a connu la joie et la tristesse humaines.
Il était tant animé de l’Esprit
qu’en lui les gens ont ressenti la présence
de Dieu parmi eux.

Ainsi chantons-nous nos louanges au Dieu incarné,

Jesus announced the coming of God's
reign—
a commonwealth not of domination
but of peace, justice, and reconciliation.
He healed the sick and fed the hungry.
He forgave sins and freed those held
captive
by all manner of demonic powers.
He crossed barriers of race, class, culture,
and gender.
He preached and practised unconditional
love—
love of God, love of neighbour,
love of friend, love of enemy—
and he commanded his followers to love
one another
as he had loved them.
Because his witness to love was
threatening,
those exercising power sought to silence
Jesus.
He suffered abandonment and betrayal,
state-sanctioned torture and execution.
He was crucified.
But death was not the last word.
God raised Jesus from death,
turning sorrow into joy,
despair into hope.
We sing of Jesus raised from the dead.
We sing hallelujah.

Jésus a proclamé la venue du règne de
Dieu –
une communauté non de domination,
mais de paix, de justice et de
réconciliation.
Il a guéri les malades et nourri les affamés.
Il a pardonné les péchés et apporté la
délivrance
de l'emprise des puissances du mal sous
toutes leurs formes.
Il a franchi les barrières entre les races, les
classes, les cultures et les sexes.
Il a prêché l'amour inconditionnel et l'a
mis en pratique –
amour de Dieu, amour du prochain
dans l'amitié ou dans l'inimitié –
et il a dit à ses disciples de s'aimer les uns
les autres
comme il les avait lui-même aimés.
Parce que son témoignage d'amour les
menaçait,
les puissants ont voulu le réduire au
silence.
Ainsi a-t-il souffert abandon et trahison,
torture et exécution aux mains de l'État.
Il a été crucifié.
Mais la mort n'a pas eu le dernier mot.
Dieu a relevé Jésus de la mort,
changeant la tristesse en joie,
le désespoir en espérance.
Ainsi chantons-nous Jésus relevé d'entre
les morts.
Ainsi chantons-nous Alléluia.

By becoming flesh in Jesus,
God makes all things new.
In Jesus' life, teaching, and self-offering,
God empowers us to live in love.
In Jesus' crucifixion,
God bears the sin, grief, and suffering of
the world.

In Jesus' resurrection,
God overcomes death.
Nothing separates us from the love of God.

The Risen Christ lives today,
present to us and the source of our hope.
In response to who Jesus was
and to all he did and taught,
to his life, death, and resurrection,
and to his continuing presence with us
through the Spirit,
we celebrate him as
the Word made flesh,
the one in whom God and humanity are
perfectly joined,
the transformation of our lives,
the Christ.

En prenant corps en Jésus,
Dieu fait toutes choses nouvelles.
Par la vie de Jésus, son enseignement et le
don de lui-même,
Dieu nous rend capables de vivre dans
l'amour.

Par la crucifixion de Jésus,
Dieu porte le péché, la détresse et la
souffrance du monde.

Par la résurrection de Jésus,
Dieu triomphe de la mort.
Rien ne nous sépare de l'amour de Dieu.

Le Christ ressuscité est aujourd'hui vivant,
présent parmi nous, source de notre
espérance.

Et en réponse à ce que Jésus a été,
à tout ce qu'il a fait, ce qu'il a enseigné,
à sa vie, à sa mort, à sa résurrection,
sa présence incessante en nous par l'Esprit,
nous le célébrons
Parole faite chair,
en qui se fondent parfaitement Dieu et
l'humanité,
la transformation de nos vies,
le Christ.

Closing Prayer & Benediction

We pray that you guide our feet, hands, and hearts to the mission and ministry of being good news bearers. You help our light to shine like the first lights of the morning, that we may be the light that leads others to you. Every creation of your hand cries for joy for this new time entering our world. You bless us with your continuing presence in our lives. As we have been served, we go now to serve; as we have been blessed, we go now to bless; as we have been given new life, we go forth to proclaim it by living as the Christ to all we meet. Amen.

Prière & Bénédiction

Nous prions pour que tu guides nos pas, nos mains et nos cœurs vers la mission et le ministère d'être porteurs et porteuses de bonnes nouvelles. Tu nous aides à briller comme ces premières lumières du matin, afin que nous soyons la lumière qui conduit les autres à toi. Chaque création de tes mains cri de joie pour ce temps nouveau qui entre dans notre monde. Tu nous bénis avec ta présence continue dans nos vies. Comme nous avons été servi.es, nous allons maintenant servir; comme nous avons été béni.es, nous allons maintenant bénir; comme nous avons reçu une vie nouvelle, nous allons la proclamer à tous ceux et toutes celles que nous rencontrons, en vivant comme le Christ. Amen.

Special thank you to Rev. Tami Spires; this Easter Sunrise service is adapted from her 2021 service.

Un grand merci spécial à la Rév. Tami Spires; ce culte du lever du soleil de Pâques est adapté de la sienne